



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๖ ธันวาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	รัฐมนตรีต่างประเทศเกาหลีใต้ให้สัมภาษณ์ CNN “ไม่มีหลักฐานว่าเกาหลีเหนือผลิตซีปนาวุธสำเร็จ”		

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศสาธารณรัฐเกาหลี หรือเกาหลีใต้ ให้สัมภาษณ์กับสถานีข่าว CNN ว่าโครงการอาวุธนิวเคลียร์ของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี หรือเกาหลีเหนือ ยังไม่เสร็จสมบูรณ์ เนื่องจากยังไม่มีหลักฐานยืนยันเรื่องดังกล่าวอย่างเป็นทางการ ข่าวที่แถลงจากทางฝั่งเกาหลีเหนือนั้น ความเป็นจริงเป็นเช่นไรยังเป็นสิ่งที่ต้องหาคำตอบกันต่อไป

เมื่อวันที่ ๖ ธันวาคม ๒๕๖๐ นางคัง กยองฮวา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศได้ให้สัมภาษณ์กับสถานีข่าว CNN ของสหรัฐอเมริกาถึงการแสดงศักยภาพอาวุธนิวเคลียร์ของเกาหลีเหนือ โดยเน้นว่าการครอบครองซีปนาวุธนิวเคลียร์ของเกาหลีเหนือยังไม่ได้รับการยอมรับไม่เพียงแต่จากเกาหลีใต้เท่านั้น ทั้งสหรัฐอเมริกา และนานาชาติเองก็ยังไม่ให้การยอมรับเช่นกัน

นางคัง กล่าวว่า “ไม่เพียงแต่เกาหลีใต้เท่านั้นที่ไม่ยอมรับว่าเกาหลีเหนือเป็นประเทศผู้ครอบครองอาวุธนิวเคลียร์ แต่สหรัฐฯ ก็เช่นกัน ถึงแม้เกาหลีเหนือจะสามารถผลิตจรวดสำหรับนำส่งหัวรบนิวเคลียร์พิสัยไกลได้ แต่ยังไม่มีความมั่นใจว่าเทคโนโลยีที่เกาหลีเหนือครอบครองอยู่จะเพียงพอแล้วสำหรับการยิงส่งหัวรบดังกล่าวได้”

ถึงแม้ว่าเกาหลีเหนือจะปล่อยซีปนาวุธ ฮวาซอง-๑๕ ขึ้นสู่ชั้นบรรยากาศสำเร็จ แต่ก็ไม่ได้เป็นสิ่งยืนยันว่าโครงการอาวุธนิวเคลียร์ของเกาหลีเหนือได้ประสบความสำเร็จแล้ว คำกล่าวอ้างของรัฐบาลเกาหลีเหนือนั้นจะเป็นความจริงแค่ไหนยังเป็นสิ่งที่ต้องรอการพิสูจน์

“เกาหลีเหนือยังไม่สามารถพิสูจน์ให้เห็นว่า เทคโนโลยีที่เกาหลีเหนือมีอยู่สามารถส่งหัวรบขึ้นไปบนชั้นอากาศได้อีกครั้งได้หรือไม่ พิสัยของหัวรบจะไกลแค่ไหน และจะสามารถลดขนาดของหัวรบได้หรือไม่” รัฐมนตรีกล่าว

ตามความเห็นของผู้เชี่ยวชาญ ความก้าวหน้าในการพัฒนาเทคโนโลยีในการสร้างซีปนาวุธนั้น แม้จะรวดเร็วกว่าที่คาดการณ์กันไว้ แต่เทคโนโลยีดังกล่าวยังไม่ถึงขั้นที่เรียกว่าประสบความสำเร็จขั้นสุด

นอกจากนี้ รัฐมนตรีคังได้เน้นย้ำอีกว่า สิ่งที่สำคัญที่สุด คือ สหประชาชาติจะต้องร่วมปกป้องความมั่นคงของโลก และร่วมกันคว่ำบาตรเกาหลีเหนือ โดยประชาคมโลกจะต้องร่วมกันกดดันผู้กุมอำนาจทางการเมืองของเกาหลีเหนือให้ยอมเปลี่ยนแปลงตนเอง

ที่มาของข่าว :	http://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=3579597
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๖ ธันวาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ http://news.kbs.co.kr
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม่าทับ	นักวิทยาศาสตร์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๒/๖๑
ผู้แทน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ รักษาราชการแทน ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รักษาราชการแทน ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	